

oude man met varken

door **Hugo Claus**

Gevolgd door 'Senex cum porco', de Latijnse vertaling van Paul Claes (uit *Eros*, 2004) in opdracht van Het beschrijf bij de opening van het Internationale Literatuurhuis Passa Porta te Brussel.

'Ah, 't komt 's Avonds boven, Meneer, als 't blauw wordt buiten
en als de Kraaien vallen in het Gras,
maar rapper nog vallen uw Tanden
en 't rapst van al uw Haar dat krulde vóór Veertien-Achttien.
Ah,'k heb veel Rozen afgetrokken, maar altijd voor den Baas,
'k heb veel Vrouwen gevraagd, maar meestal vogelde 'k ernaast,
en 't rapst en 't meest vielen er Tranen in mijn Soepe.

'k Was te stom om Paster te worden,
te braaf om te deugen, te slim om niet te deugen,
'k heb, Meneer, meer geknield dan gedanst.

Ah, 't is 's Avonds, Meneer, dat ge peinst: 't is Kanker,
en 't is alleen maar jammer dat in mijn Karkas
mijn Herte, dat het Herte van een Moordenaar is,
geen Chance heeft gehad, geen Keuze, geenen Tijd!

En soms peins ik, als ik peins,
Dat Hij die daar nevens mij ligt, Mijn Zwijn,
mijn Ziele, mijne Kameraad in zijn Mande,
mínder een Zwijn is
als het Zwijn dat ik had willen zijn.

Want Hij droomt niet, Meneer,
van Messen en Moord
maar van Appels en Modder.

En daarom is 't misschien, Meneer,
dat ik Hem meestal 's Avonds geren zie
als Hij gebaart dat Hij slaapt.'

senex cum porco

door **Paul Claes**

'Ah, meminisse iuvat, Domine, sub Vesperum fuscum,
cum Cornices in Herbam cadunt,
quamquam celerius cadunt Dentes
et celerrime Capilli qui ante Bellum crispī erant.
Ah, multas Rosas carpsi, sed semper Magistro,
multas rogavi Mulieres, sed paucas futui,
et plerumque Lacrimae in lus ceciderunt.

Stultior eram quam ut Pastor fierem,
honestior quam ut bonus, callidior quam ut malus essem,
ego, Domine, genu flexi plus quam saltavi.

Ah, Vespere, Domine, Cancro corripī me puto
et doleo quod in Corpore meo
Cor, quod est Homicidae Cor,
nec Fortuna nec Occasione nec Tempore frui potuit!

Et interdum puto, si quidem puto,
Porcum Meum qui prope me iacet,
Animae Dimidium, Comitem in Corbe,
minus Porcum esse
quam Porcum quem me esse voluerim.

Hic enim in Somnio, Domine,
nec Cultros nec Caedem videt,
verum Mala et Lutum.

Qua de Causa fortasse, Domine,
Hunc amo Vespere plerumque,
cum simulat se dormire.'